**Researcher:** Sheila Castilho (castils3@mail.dcu.ie)

MA in Natural Language Processing and Human Language Technology, BA in Linguistics and Teaching (English and Portuguese)

**Supervisor:** Dr. Sharon O’Brien

**Project title:** Acceptability of Translated Enterprise Content

My PhD proposal addresses the issue of measuring the end user tolerance to translation quality regarding enterprise content. We propose to measure acceptability for different translation scenarios and user profiles. Acceptability of translated and un-translated content goes largely unmeasured; these metrics can impact on brand image, customer loyalty, sales. The research was developed in cooperation with industry partners. Acceptability is defined as Usability, Quality and Satisfaction, and to measure that, we developed different strategies to engage the end-user, such as web surveys, eye-tracking tasks, questionnaires and quality assessment for different post-editing levels and also for the source text.

**Research interests:** Machine Translation, Translation Memories, Translation Evaluation, Post-editing of Machine Translation, Translation Quality, End-user evaluation, Usability, Content Profiling, Audio-visual translation.

**Publications:**

Sheila Castilho and Sharon O’Brien. Content profiling and translation scenarios. (forthcoming).

Sheila Castilho, Sharon OBrien, Fabio Alves, and Morgan OBrien. Does post-editing increase usability? A study with Brazilian Portuguese as target language. In The 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, EAMT ’14, Dubrovnik, Croatia, June 2014.

Sigrid Klerke, Sheila Castilho, Maria Barrett, and Anders Sogaard. Reading metrics for estimating task efficiency with MT output. In The 6th Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Learning – Conference On Empirical Methods In Natural Language Processing, EMNLP ’15, Lisbon, Portugal, September 2015.

Sheila Castilho Monteiro de Sousa,Wilker Aziz, and Lucia Specia. Assessing the post-editing effort for automatic and semi-automatic translations of DVD subtitles. In Recent Advances in Natural Language Processing Conference, RANLP ’11, Hissar, Bulgaria, September 2011.

Wilker Aziz, Sheila Castilho Monteiro de Sousa, and Lucia Specia. Cross-lingual sentence compression for subtitles. In The 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, EAMT ’12, Trento, Italy, May 2012.

Wilker Aziz, Sheila Castilho Monteiro de Sousa, and Lucia Specia. PET: a tool for post-editing and assessing machine translation. In The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC ’12, Instanbul, Turkey, May 2012.

Natalia Konstantinova, Sheila Castilho Monteiro de Sousa, Noa P. Cruz, Manuel J. Ma na, Maite Taboada, and Ruslan Mitkov. A review corpus annotated for negation, speculation and their scope. In The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC ’12, Instanbul, Turkey, May 2012.

Natalia Konstantinova and Sheila Castilho Monteiro de Sousa. Annotating negation and speculation: the case of the review domain. In Recent Advances in Natural Language Processing Conference, RANLP ’11, Hissar, Bulgaria, September 2011.